

زايد للكتاب» تعلن القائمة الطويلة لفرع «الترجمة» في دورتها الخامسة» عشرة



أبوظبي: «الخليج»

كشفت جائزة الشيخ زايد للكتاب عن القائمة الطويلة لفرع الترجمة في دورتها الخامسة عشرة، حيث أعلنت الجائزة اختيار 9 كتب من بين 175 عملاً مترشحاً لعام 2020/2021، وتضم القائمة أعمالاً مترجمةً عن اللغات العربية والإنجليزية والفرنسية والإيطالية، وتنتمي هذه الأعمال المترجمة إلى مترجمين من المغرب وتونس والمملكة العربية السعودية ومصر وسوريا وإيطاليا والولايات المتحدة الأمريكية.

واستحوذت اللغة الإنجليزية على العدد الأعلى من الترشيحات المختارة بواقع خمسة ترشيحات، حيث اختارت لجان الفرز والقراءة كتاب «مقامات الحريري» الذي ترجمه مايكل كوبرسون من الولايات المتحدة الأمريكية إلى اللغة وأصدرته مكتبة الأدب العربي التابعة لجامعة نيويورك عام 2020. «Impostures» الإنجليزية تحت عنوان كما ضمت القائمة أربعة أعمال إنجليزية مترجمةً إلى العربية، وهي كتاب «الفكر العربي بعد العصر الليبرالي: نحو تاريخ فكري للنهضة» للكاتبين دجنس هانسن وماكس وايس، والذي ترجمه إلى العربية د. فؤاد عبدالمطلب من سوريا،

وأصدرته مؤسسة مؤمنون بلا حدود عام 2019، وكتاب «عصر علماني» من تأليف تشارلز تايلور وترجمة نوفل الحاج لطيف من تونس، وصدر الكتاب عن دار جداول للنشر والترجمة والتوزيع عام 2019. ومن الكتب التي ترجمت من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية أيضاً كتاب «نور من الشرق (كيف ساعدت علوم الحضارة الإسلامية على تشكيل العالم الغربي)» للكاتب جون فريلي، والذي ترجمه الدكتور أحمد فؤاد على باشا من مصر، وأصدره المركز القومي للترجمة عام 2018، وكتاب «قيامه الذكاء الاصطناعي في التعليم: هل يجب أن تحل الروبوتات محل المعلمين؟» للمؤلف نيل سلوين، وترجمه فيصل حاكم الشمري من السعودية وأصدرته دار الروافد الثقافية ناشرون ودار ابن النديم للنشر والتوزيع عام 2020.

«الفن الإسلامي» و«الفلاسفة والعلم»

وضمنت القائمة الطويلة كتابين مترجمين عن اللغة الفرنسية إلى العربية، هما: كتاب «الفن الإسلامي – سوسيولوجيا الفنان الغفل» من تأليف شاكرا لعيبي وترجمة عبدالنبي ذاكر من المغرب، وصدر الكتاب عن المؤسسة العربية للدراسات والنشر عام 2020، إضافة إلى كتاب «الفلاسفة والعلم» للمؤلف بيير فاغنير، والذي ترجمه د. يوسف تيبس من المغرب وأصدرته هيئة البحرين للثقافة والآثار عام 2019.

وجرى اختيار كتاب «مستوطنة لوشيرة الإسلامية وسقوطها (1220-1300)» للمؤلف بيترو إيجيدي، وترجمه من الإيطالية إلى العربية أحمد الصمعي من تونس وأصدرته دار المدار الإسلامي عام 2019، وكتاب «بين الإسكندر وقيصر بلاد الإغريق وروما من خلال (كتاب العبر)» لابن خلدون، وترجمه إلى الإيطالية ماركو دي برانكو من إيطاليا «Ibn Haldun tra Alessandro e Cesare La Grecia e Roma nel Libro degli esempi» تحت عنوان وأصدرته دار إل بوليغرافو عام 2020.

وستقوم جائزة الشيخ زايد للكتاب بالإعلان عن القوائم الطويلة لمختلف فروعها خلال الأسابيع القادمة، وذلك للبدء بالمرحلة الثانية من تقييم الكتب، حيث ستقوم لجان التحكيم خلال الأشهر الثلاثة القادمة بتقييم الكتب ورفع تقاريرها إلى الهيئة العلمية، والتي ستقوم بدورها باختيار الكتب التي ستشملها القوائم القصيرة ليقوم مجلس الأمناء باعتمادها واختيار الفائزين.